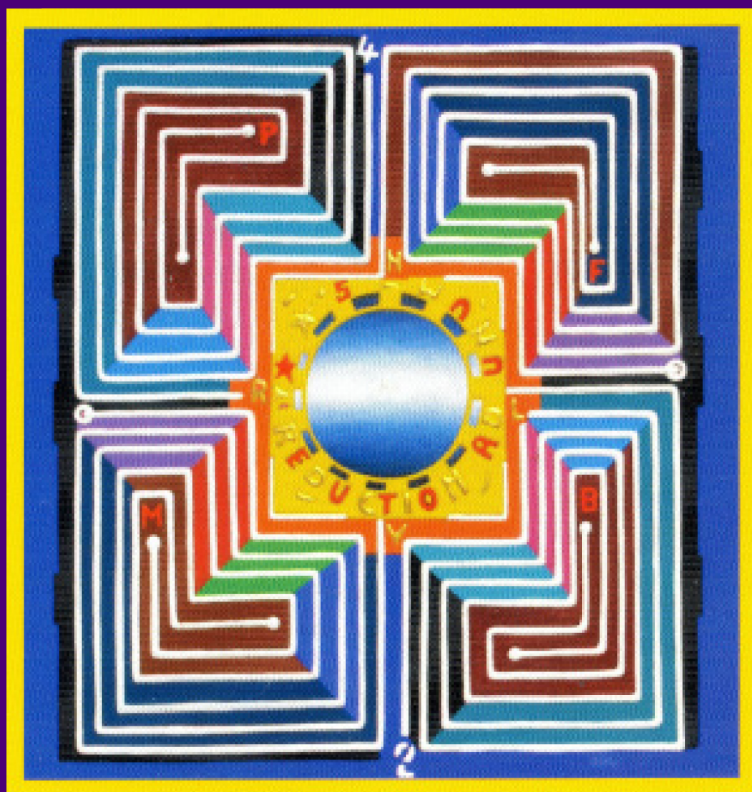


Journal
of Italian Translation



Editor Luigi Bonaffini

Volume XIV

Number 1

Spring 2019

Editor

Luigi Bonaffini

Associate Editors

Gaetano Cipolla
Michael Palma
Joseph Perricone

Assistant Editor

Paul D'Agostino

Copy Editor

Alessandro Zammataro

Editorial Board

Adria Bernardi
Geoffrey Brock
Franco Buffoni
Barbara Carle
Peter Carravetta
John Du Val
Luigi Fontanella
Anna Maria Farabbi
Rina Ferrarelli
Irene Marchegiani
Francesco Marroni
Sebastiano Martelli
Anthony Molino
Stephen Sartarelli
Cosma Siani
Marco Sonzogni
Paolo Spedicato
Joseph Tusiani
Lawrence Venuti
Pasquale Verdicchio
Paolo Valesio
Antonio Vitti

Journal of Italian Translation is an international journal devoted to the translation of literary works from and into Italian-English-Italian dialects. All translations are published with the original text. It also publishes essays and reviews dealing with Italian translation. It is published twice a year.

Submissions should be in electronic form. Translations must be accompanied by the original texts, a brief profile of the translator, and a brief profile of the author. Original texts and translations should be on separate files. All submissions and inquiries should be addressed to l.bonaffini@att.net

Book reviews should be sent to Paolo Spedicato pspedicatopdf@gmail.com

Website: www.jitonline.org

Subscription rates:

**U.S. and Canada. Individuals \$30.00 a year,
\$50 for 2 years.**

Institutions \$35.00 a year.

Single copies \$18.00.

For all mailing abroad please add \$15 per issue. Payments in U.S. dollars. Make checks payable to Journal of Italian Translation, Dept. of Modern Languages and Literatures, 2900 Bedford Ave. Brooklyn, NY 11210.

Journal of Italian Translation is grateful to the Sonia Raiziss Giop Charitable Foundation for its generous support.

Journal of Italian Translation is published under the aegis of the Department of Modern Languages and Literatures of Brooklyn College of the City University of New York.

Design and camera-ready text by Legas, PO Box 149, Mineola, NY 11501.

ISSN: 1559-8470

**© Copyright 2006 by Journal of Italian
Translation**

Journal of Italian Translation

Editor
Luigi Bonaffini

Volume XIV

Number 1

Spring 2019

Selections from

**MUSICA PER LE FORESTE
POESIE IN FORMA DI SEME**

by Tiziano Fratus

**MUSIC FOR FORESTS
POEMS IN THE SHAPE OF SEEDS**

translated by
Pasquale Verdicchio

Author and translator **Pasquale Verdicchio** has published in English the works of poets Giorgio Caproni, Pier Paolo Pasolini, Sergio Atzeni, Alda Merini, Andrea Zanzotto, and most recently Vivian Lamarque's *The Golden Man* (Ekstasis Editions, 2016). His own poetry collections include *The House is Past* (Guernica, 2000) and *This Nothing's Place* (Guernica, 2008).

Tiziano Fratus: Crossing the coniferous forests of California and the Alps, Tiziano Fratus (Bergamo, 1975), has fine-tuned the concept of *Homo radix*. This was followed by a daily practice of meditation in nature and the discipline of *Dendrophosy*. Thanks to an extensive network of publications, he is recognized as one of most attentive voices along the semantic and poetic borders of a reconciliation between man and nature. Among his silvan titles are *Il bosco è un mondo* (Einaudi), *Manuale del perfetto cercatore d'alberi* (Feltrinelli), *Ogni albero è un poeta* (Mondadori), *Il libro delle foreste scolpite* (Laterza), *I giganti silenziosi* (Bompiani), *L'Italia è un bosco* (Laterza), il testo meditativo *Il sole che nessuno vede* (Ediciclo, about meditation in nature), la fiabelva gotica *Waldo Basilius* (Pelledoca, a gothic tale). Forthcoming *Giona delle sequoie* (Bompiani). His verse have been collected in *Poesie creaturali* (Libreria della natura), and

have been translated into ten languages and publish in journals or in volumes in sixteen countries. A selection of his early poetry titled *Creaturing* is published in U.S. by Marick Press, Detroit. He writes for the daily "Il Manifesto" and directs the program *Nova Silva Philosophica* for Radio Francigena. He lives in the Piedmontese countryside, where the plain dissipates and the mountains begin to take root. *Studiohomoradix.com*

Primo seme ~ *Il seme di Dio*

Il
 seme
 cade nella
 terra, si muove
 quando ancora non
 è niente, genera la vita
 che non c'è. Dio l'ha inventato
 perché non è riuscito a farsi albero,
 troppi impegni per radicarsi
 sottoforma di pietra.
 Il seme è Dio che
 non sa restare
 immobile

Secondo seme ~ *Il seme del tuono*

Mentre
 le tempeste
 bussano alle porte
 della città, tu mi lavi
 i piedi in un catino di lacrime.
 Le hai versate in una settimana
 di penitenza, mentre ero in viaggio.
Mi manchi ripetevi al telefono, e piangevi.
 Io restavo in silenzio, come un passero che ha
 perso il nido, indeciso se scomparire dal mondo
 o tornare di corsa, mandando tutto al diavolo.
 Ti sentivo ripulire le lacrime, la stoffa che
 sfrega sulla faccia, le labbra che si
 asciugano sembrano
 ventose
 che si staccano
 da un vetro. Ora piangi,
 di nuovo, perché siamo qui,
 insieme, tagliati dai lampi che
 rompono il buio nel quale ti piace
 affogare la casa. Sento la tua lingua,

First Seed ~ *The Seed of God*

The
seed falls
into the earth,
it moves while it is
still nothing, generates life
that is not there. God has invented
it because he could not make
a tree, too busy to root
inform of stone. The
seed is God
unable to
sit still

Second Seed ~ *The Thunder's Seed*

While
storms knock
at the city doors
you wash my feet in
a basin of tears. You have
poured them during a week of
penitence, while I traveled. *I miss*
you, you said on the phone, and cried.
I kept silent, like a thrush that has lost
its nest, undecided between
disappearing from this
world or rush back,
sending it all to hell.
I heard you dry
your tears,
fabric
rubbing
against your
skin, drying lips
like suction cups
being torn from glass.
Now you cry again, because

il tuo calore. Guardandoti meglio
rivedo il volto di mia madre, che
sta lì a fissarmi, come a rimpro-
verare questa silente
quiete

Terzo seme ~ *Il seme del cammino degli alberi-elefante*

Diceva
un saggio
che parlava
molto lentamente

:

*Gli elefanti sono
alberi che camminano.*

Ho chiuso gli occhi e visto
la savana polverosa, i grandi baobab
che sono stati tombe di re prima di diventare
uffici postali per gli inglesi. Ho sentito
la loro voce crescere dal sottosuolo,
sbocciare fra le mani,
diventare un cuore
rosso di speranza

we are here, together, torn by
lightning as it cuts through the
dark in which you like to drown
the house. I feel your tongue, your
warmth. As I look at you with
care I see my mother's face,
there, staring as if to
scold this mute
silence

Third Seed ~ *The Seed of the Elephant-trees Path*

A
slow
talking sage
said
:

Elephants are walking trees.

I closed my eyes and saw the dusty savanna,
large baobabs that had been tombs for kings before
becoming post-offices for the British. I heard
their voice rise from underground,
bloom in my hands,
become a heart
red with
hope

Quarto seme ~ *Il seme del pastore*

Sedevi
 a lato strada,
 le capre di vario colore
 sparse come semi lungo la strada,
 ci siamo dovuti fermare, studiando
 le corna una ad una per non investirle.
 Ci hai guardato dietro i tuoi occhi di scorzadura,
 due lune nere piantate lì da prima della crisi, prima
 di Karamanlis e dei gemelli-dittatori, prima di Minosse,
 di Giasone e Achille. Che fossimo in un'autovettura
 a quattro ruote o in un calesse trainato
 da un cavallo bianco
 era lo stesso fastidio.
 Mi piacerebbe sedermi
 lì, e chiederti quali sono i tuoi sogni,
 i sogni credo di un ragazzo che è pastore,
 di un'anima grande come una capocchia di mondo

Quinto seme ~ *Il seme dell'appagamento*

Tu
 calpesti
 la terra col
 tuo peso seminando
 dubbi e misteri, domande
 senza risposta, critiche incendiarie:
 chiedi, hai mai assaggiato il seme dell'appagamento ?
 Non cresce sulle fronde più alte, non matura nei frutti sui rami,
 non è dipinto dai poeti che attraversano la campagna
 con la sola scarpa sinistra. Non è levigato dalle
 mani ruvide dei minusieri in un ciocco

Fourth Seed ~ *The Shepherd's Seed*

You
sat by the
side of the road,
the sheep of different
colours scattered like seeds,
we had to stop, study the horns
one by one in order to keep from
running them over. You look at us
with your hard-shell eyes, two black
moons planted there before the crisis,
before Karamanlis and the twin dictators,
before Minos, Jason and Achilles.
Whether in an auto with
four wheels or
a cart behind
a white horse
we were a bother.
I would like to sit there
and ask you about your dreams,
likely dreams of a shepherd boy,
of a soul as large as a globe head

Fifth Seed ~ *The Seed of Contentment*

You
tread upon
this earth with
your weight spreading
doubt and mystery, questions
without answer, incendiary critiques,
have you ever tasted the seed of contentment ?
It does not grow on the uppermost branches, it does
not mature on fruit on trees, it is not painted by poets who
cross the countryside wearing only their left shoe.
It is not smoothed out by the rough hands

di noce, non è lanciato in aria dal
 becco di un rondone in arrivo
 dalle terre d'oltre mare.
 Non devi guardare
 lontano, oltre
 i confini,
 oltre
 le paranoie
 che allevi tenendole
 a bada con funi robuste
 e hai paura di lasciar andare.
 Socchiudi gli occhi, ascolta quel
 mare che soffia dentro, alza le mani
 della mente, il seme dell'appagamento
 fiorisce nel tuo silenzio : è un colpo di
 spugna, è una grammatica minimale,
 è uno schiocco di labbra. Apri le ali
 e vola via : i semi sono figli
 legittimi degli angeli

Sesto seme ~ *Semenzaio*

Il seme del giorno	e	il seme della notte,
il seme della nebbia	e	il seme del sole,
il seme del canto	e	il seme della memoria,
il seme del salto	e	il seme della misura,
il seme della fantasia	e	il seme della rabbia,
il seme della volontà	e	il seme della musica,
il seme del ricatto	e	il seme dell'orgoglio,
il seme del colore bianco	e	il seme senza colore,
il seme della vita	e	il seme dell'oblio,
il seme della gentilezza	e	il seme dell'amore,
il seme del pentimento	e	il seme del perdono,
il seme del potere	e	il seme del fulgore,
il seme della catastrofe	e	il seme del bosco,

il seme di tutti i semi si trova nelle mani
 di coloro che sanno vivere senza limiti,
 senza barriere, bocche pronte

of carpenters in a chunk of walnut,
it is not thrown in the air by
the beak of a swift returning
from other shores. You
need not look far,
beyond borders,
beyond
the paranoias
that you cultivate
by keeping them at bay
with strong ropes, and are afraid
of letting go. Close your eyes, listen
to the sea breathe within you, raise your
mind's hands the flower of contentment
blossoms in your silence : it's a clean slate,
a minimal grammar, a smack of the lips.
Open your wings and fly away :
seeds are the legitimate
children of angels

Sixth Seed ~ Seedbed

The seed of day	&	that of night,
the seed of fog	&	that of sun,
the seed of song	&	that of memory,
the seed of leaps	&	that of measure,
the seed of fantasy	&	that of anger,
the seed of will	&	that of music,
the seed of redemption	&	that of pride,
the seed of the colour white	&	the colourless one,
the seed of life	&	that of forgetting,
the seed of kindness	&	that of love,
the seed of regret	&	that of pardon,
the seed of power	&	that of splendour,
the seed of catastrophe	&	that of the woods,

the seed of all seeds is in the hands of those
who know how to live without limits,
without barriers, mouths ready
for anything, like children

Settimo seme ~ *I tuoi semi sparsi*

Ho
raccolto
coi denti i tuoi
semi sparsi sul e dentro
il ventre, li ho contati uno ad uno,
posandoli in fila indiana. La tua terra è dissepolta,
il tuo campo spaccato come da sole rovente,
affondato da una ragnatela di ombre.
Sono il ragno del tuo tempo,
ti aspetto in silenzio,
in un angolo, la
mia chiesa
percepisce
anche il più
flebile dei venti

Ottavo seme ~ *Il seme d'oro*

Spezzi il pane orante del giorno,
circondato dagli spiriti gentili che di
luce ti hanno vestita, con le loro parole
...
un gesto, una minima attenzione,
una carezza al volto,
un soffio vibrato
nei capelli
...
un
desiderio
inespresso che ha
lasciato un'impronta sulla pelle

Seventh Seed ~ *Your dispersed seeds*

I ga
thered
your seeds,
dispersed in and
on you belly, with my
teeth, I counted them one
by one, placing them in a line.
Your land is unearthed, your
field cracked as if from a
burning sun, sunk by
a web of shadows.
I am the spider
of your time,
awaiting
in silence,
in a corner,
my church feels
even the faintest of winds

Eighth Seed ~ *The Golden Seed*

You break bread preacher of the day,
surrounded by gentle spirits who have
dressed you in light, with their words

...

a gesture, detailed care,
a caress to your face,
a breath through
your hair

...

an
unexpressed
desire that has left
an impression on your skin

Nono seme ~ *Il seme del pensiero*

Santa Lucia divina madre della Luce
 ricordati nelle tue litanie
 dei disegnatori
 di radici
 come noi, abbi pietà
 delle nostre anime in legno,
 riscalda il seme che pulsa al posto
 del cuore, noi siamo null'altro che un pensiero
 di nascita e rinascita. La mente dell'umanità non dorme mai

Decimo seme ~ *Il seme dell'odio*

O
 seme
 dell'odio
 che sei entrato
 dagli occhi e ora
 circoli accelerato e
 affocato nel sangue, u
 stionando organi e semi
 nando scompiglio nella valle
 delle comodità, placa la tua furia
 molesta, la tua voglia di distruzione
 libera, quella fame di buriasca, quella
 forza diavolesca che vorrebbe ardere ogni
 mondo e ogni spazio, ogni Dio spoglio d'autun
 no e ogni chiesa sepolta dalla neve. S o l e dei soli,
 Luna inversa, G i o v e poderoso e Saturno in collisione,
 precipita in questo mio centro boschivo, fatti radice che riposa
 sotto la terra, concentra gli zuccheri, preparati alla nuova stagione,
 sarà una primavera gioiosa con fiori che pendono dai monti,
 gli orsi torneranno a danzare, i lupi e le volpi si sposteranno
 arruffando il pelo, e gli uomini, quei pochi rimasti, ti
 adoreranno per il tuo splendore cieco, come si fa ad
 una statua vivente. Iniziare un nuovo tempo può
 rivelarsi più gratificante che distruggere per

Ninth Seed ~ *The Seed of Thought*

Saint Lucia divine mother of Light
remember the draftsmen
of roots
like us, in your
litanies, have pity on our
wooden souls, warm the seed
that beats in place of our heart, we
are nothing more than a thought of birth
and rebirth. Humanity's mind never sleeps

Tenth Seed ~ *Seed of Hate*

Oh
seed
of hate
that has entered
through the eyes and
now circulates fast and hot
in the blood burning organs and
spreading turmoil in the valley of com
fort, placate your obtrusive fury, your de
sire for liberated destruction, that hunger for
storms, that devlish force that would consume
every world and every space, every naked God
of autumn, and every church buried by snow. Sun
of suns, inverted M o o n, powerful J u p i t e r and
Saturn in collision, fall into this my wooded center,
become root resting underground, concentrate sugars,
ready for the new season, it will be a joyous spring
with flowers hanging from the mountains, bears
will dance again, wolves and foxes will marry
ruffling their pelts, and men, those few
remaining, will adhore you for your
blind splendour, like a living statue.
Initiating a new era can be more
gratifying than destroying for
the sake of setting all ablaze.

il puro gusto di fiammeggiare. L'espressionismo non è l'unica via da percorrere su un palcoscenico

Undicesimo seme ~ *Il seme che cancella ogni deserto*

Le
tue mani
di padre scelgono
le ghiande, le studiano
e le scartano con gesto
da minatore. Un meridio
si apre come
un lampo sulla
guancia, pulsa
come una ferita
da taglio, uno
sgherro
impresso
dalla vendetta.
Il vino scorre lucido
in fondo agli occhi. La
tua pietà si chiama solitudine,
tua moglie sfinisce
l'aria del tramonto col richiamo
antico degli indiani.
Domani planterai una
foresta dove riposa
il deserto

Expressionism is not the
only path to take on
a stage

Eleventh Seed ~ *The Seed that Erases Every Desert*

Your
fatherly
hands select
acorns, study
and select them
with motions of
a miner. A meridian
opens like a flash
on the cheek,
pulsates like a
knife wound,
a marked
slight
of vengeance.
Wine flows clear
in the eyes. Your
pity is called soli
tude, your wife
exhausts the air
of sundown
with the ancient
call of aborigini.
Tomorrow you
will plant a
forest where
the desert
rests

Dodicesimo seme ~ *La legge dell'amore universale fra i semi*

Ogni
seme sa
che odiare
è tempo perso. È
un sacrilegio odiare
un altro seme o un pezzo
di terra o un filo d'erba perché
non corrisponde alle antiche misure auree,
è come odiare la terra perché ruota su se stessa,
perché gira intorno al sole,
o i grilli perché cantano
per farsi aria